Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft

Band: 57 (1939)

Heft: 234

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bern
Mittwoch, 4. Oktober
1939

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne
Mercredi, 4 octobre
1939

Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich
ausgenommen Sonn- und Feiertage

57. Jahrgang — 57me année

Paraît journellement
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft** Supplément mensuel: **La Vie économique** Supplemento mensile: **La Vita economica**

N° 234

Redaktion und Administration:
Effingerstrasse 3 in Bern. Telephon Nr. 21660
Abonnement: *Schweiz:* Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — *Ausland:* Zuschlag des Portos — Es kann nur bei der Post abonniert werden — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas A. G. — Insertionspreis: 50 Rp. die sechsgespaltene Kolonelzeile (Ausland 65 Rp.)

Rédaction et Administration:
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21660
Abonnements: *Suisse:* un an, 24 fr. 30; un semestre, 12 fr. 30; un trimestre, 6 fr. 30; deux mois, 4 fr. 30; un mois, 2 fr. 30 — *Etranger:* Frais de port en plus — Les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

N° 234

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Tellus A.-G., Glarus.
Kraftloserklärung einer Ausweiskarte für Handelsreisende.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über die Rationierung von Benzin-Destillaten für technischen und gewerblichen Gebrauch. Ordonnance du département fédéral de l'économie publique sur le rationnement des produits de la distillation de la benzine pour des usages techniques ou industriels.
Bundesratsbeschluss über die Erweiterung der Zuständigkeit der strafrechtlichen Kommissionen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements. Arrêté du Conseil fédéral étendant la compétence des commissions pénales du département fédéral de l'économie publique. Decreto del Consiglio federale concernente l'estensione della competenza delle commissioni penali del Dipartimento federale dell' economia pubblica.
Erweiterung der Kompetenzen der strafrechtlichen Kommissionen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements. Extension de la compétence des commissions pénales du département fédéral de l'économie publique.
Regelung der viehwirtschaftlichen Produktion (Schweinekontingentierung). Réglementation de la production animale (Contingentement des porcs).
Abgabe von Kohlen. Livraison de charbon.
Canada: Marques d'origine.
Irland: Devisenvorschriften (Berichtigung).
Postüberweisungsdienst mit dem Ausland. Service international des virements postaux.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.) (L. P. 230.)

Falls nicht binnen zehn Tagen ein Gläubiger die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten hinreichende Sicherheit leistet, wird das Verfahren geschlossen.

La faillite sera clôturée faute par les créanciers de réclamer dans les dix jours l'application de la procédure en matière de faillite et d'en avancer les frais.

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Veveyse, à Châtel-St-Denis* (2228)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre

Pauchard Maurice,

fils de Joseph, Châtel-St-Denis, par ordonnance rendue le 23 mars 1939 par le Président du Tribunal de la Veveyse a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 2 octobre 1939 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 15 octobre 1939 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance de frais nécessaire, la faillite sera clôturée.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG 249—251.) (L. P. 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Ct. de Vaud *Office des faillites de Vevey* (2211)

Failli: Broggi Angel-André, représentant de commerce, 1, Rue des Jardins, à Vevey.
Date du dépôt: 4 octobre 1939.
Délai pour intenter action en opposition et demander la cession des droits de la masse, art. 49, ord. de 1911: 14 octobre 1939; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.
L'inventaire est aussi déposé, art. 32, alinéa 2, de l'Ordonnance de 1911.

Verteilungsliste und Schlussrechnung — Tableau de distribution et compte final

(SchKG 263.) (L. P. 263.)

Kt. Thurgau *Betreibungsamt Tobel* (2212)

Im Konkurse des Bürri Walter, Schweinehändler, in Tobel, liegen Schlussrechnung und Verteilungsliste vom 9. Oktober 1939 während 10 Tagen beim obgenannten Betreibungsamt zur Einsicht auf.

Allfällige Anfechtungen sind während gleicher Frist bei der Rekurskommission des Obergerichtes in Frauenfeld schriftlich einzureichen.

Tobel, den 29. September 1939.

Im Auftrage des Konkursamtes Münchwilen:
Das Betreibungsamt Tobel.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG 268.) (L. P. 268.)

Kt. Thurgau *Bezirksgericht Bischofszell* (2223)

Das Bezirksgericht Bischofszell hat mit Beschluss vom 8. September 1939 den Nachlasskonkurs Schönenberger Karl, Käser, wohnhaft gewesen in Olmerswil-Neukirch a. Th., als geschlossen erklärt.

Ct. de Vaud *Office des faillites de Payerne* (2213)

Dans son audience du 6 septembre 1939, le Président du Tribunal de Payerne a clôturé la faillite de Aebi Jules, représentant, à Corcelles p. Payerne.

Konkursstelgerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG 257—259.) (L. P. 257—259.)

Kt. Luzern *Konkursamt Rothenburg* (2222)

Konkursamtliche Steigerung.

Im Konkurse der Firma Waldenmaier & Cie., Fabrikation und Handel in Erzeugnissen der gesamten Zuckerwarenindustrie, mit Sitz in Rothenburg-Dorf (Gemeinde Emmen), Zweigniederlassung in Neuhausen und Fabrikationsdomizil in Birsfelden und Basel, Zürcherstrasse 17, gelangen Montag, den 16. Oktober 1939, nachmittags 3 Uhr, im Gasthaus zum «Bären», in Rothenburg, an einmalige öffentliche Steigerung:

a) Die Markenrechte: Radical, Radinal, Radica, Radica-Lyn, Radices, Radix, Rapida, Ravial, Radia, Dopri und Prido; für die Erzeugnisse der Zuckerwaren-, Chocolade- und Biscuits-Industrie, pharmazeutische, medizinische und diätetische Produkte, sowie chemische Produkte für die Pharmacie und Medizin, Hustenmittel;

b) Die Bureau- und Fabrikationseinrichtung in Basel, laut Verzeichnis, im Schatzungswerte von Fr. 546. —.

Die Versteigerung erfolgt en bloc und wird dem Meistbietenden zugeschlagen, ohne Rücksicht auf die konkursamtliche Schatzung.

Markenrechte, Verzeichnis und Steigerungsbedingungen liegen auf dem unterzeichneten Konkursamte zur Einsicht auf.

Rothenburg, den 3. Oktober 1939. Konkursamt Rothenburg.

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Glâne, à Romont* (2224)

Première enchère.

Failli: Chammartin Joseph, taxis, à Romont.
Date et lieu de l'enchère: 18 novembre 1939, à 11 h., Salle du Tribunal, à Romont.
Dépôt des conditions de vente, de l'état des charges et servitudes, dès le 6 novembre 1939.

Immeubles: Commune de Romont.

Ier lot:

Art. 1982, 133, 135, 136 aa, 136 ab, 134 a comprenant: habitation, garage et place. Contenance: 208 m².
Taxe cadastrale: fr. 38,690. —.

IIe lot:

Art. 939 ab, 940, 941 a, 939, 941 b, 590 b, comprenant: habitation, garage, place. Contenance: 208 m².
Taxe cadastrale: fr. 18,832. —.
Vente par lot-bloc réservée.
Estimation de l'Office: fr. 60,000.—.

Romont, le 3 octobre 1939. Le Préposé aux Faillites:
Magnin.

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Veveyse, à Châtel-St-Denis* (2229)

Seconde enchère.

Failli: Bürki Oscar, feu Christian, ferblantier, Châtel-St-Denis.
Date et lieu de l'enchère: 7 novembre 1939, à 10 heures, à la Salle des ventes du Café de la Veveyse, à Châtel-St-Denis.
Dépôt des conditions de vente, de l'état des charges et servitudes, dès le 25 octobre 1939.

Immeubles: Commune de Châtel-St-Denis.

Cadastre art. 294. La Coula, nos 203 et 204, habitation, atelier, remise, place de 371 mètres et accessoires.
Taxe cadastrale: fr. 30,171. —.
A la première enchère il n'y a pas eu d'offre.
Ces immeubles seront adjugés au plus offrant et dernier enchérisseur.

Châtel-St-Denis, le 3 octobre 1939.

Le Préposé aux Faillites:
H. Seydoux, subst.

Kt. St. Gallen *Konkursamt Sargans in Wangs* (2225)
(auf Requisition des Konkursamtes Schanfigg)

Erste und einzige Steigerung.

Gemeinschuldnerin: Verlassenschaft des Mettier Christian, von Langwies, verstorben in Bagdad.
Ganttag: Montag, den 30. Oktober 1939, nachmittags 3½ Uhr.
Gantlokal: Wirtschaft zum «Schweizerbund», in Wallenstadt.
Auflage der Steigerungsbedingungen: Vom 11. bis und mit 20. Oktober 1939.

Grundpfand:
(mit Einverständnis des Miteigentümers)

Parzelle 48, Plan 1:
Wohnhaus in Wallenstadt, assekuriert unter Nr. 1608 für Fr. 50,000.—, 1098 m² Gebäudegrundfläche und Wiese.

Parzelle Nr. 10:
413 m² Wiese und Bach.
Schatzungssumme: Fr. 45,000.—.

Im übrigen wird auf Art. 257—259 SchKG., Art. 71 ff. KV., und Art. 130 VZG. verwiesen.

Wangs, den 3. Oktober 1939. Konkursamt Sargans:
A. Vesti.

Kt. Thurgau *Betreibungsamt Kreuzlingen* (2164¹)

Erste konkursamtliche Liegenschaften-Steigerung.

Im Konkursverfahren über die ausgeschlagene Verlassenschaft des Keller Otto, gewesener Zimmermeister in Kreuzlingen-Ost, gelangen die nachbezeichneten Liegenschaften am Mittwoch, den 25. Oktober 1939, nachmittags 2 Uhr, im Restaurant zum «Weinberg» (K. Weideli) in Kreuzlingen-Ost, auf erste konkursrechtliche Steigerung:

Parzelle Nr. 819 = E. Bl. 358 = 17 Ar 70 m² Gebäudegrundfläche, Hof, Garten, mit: Wohnhaus Nr. 242, assekur. Fr. 28,000, Oekonomiegebäude Nr. 93, assekur. Fr. 5000, Oekonomiegebäude Nr. 214, assekur. Fr. 3000, Oekonomiegebäude Nr. 217, assekur. Fr. 7000, und Zugehör (Zimmereigeschäft) an der Romanshornerstrasse in Kreuzlingen-Ost.

Amtliche Schatzung der Liegenschaften: Fr. 36,000.
Amtliche Schatzung des Zugehörs: Fr. 2000.

Steigerungsbedingungen und Lastenverzeichnis liegen vom 11. bis 21. Oktober 1939 auf dem Betreibungsamt Kreuzlingen zur Einsicht auf.

Kreuzlingen, den 20. September 1939.

Im Auftrage des Konkursamtes Kreuzlingen:
Das Betreibungsamt Kreuzlingen.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Nachlasstundung und Aufruf zur Forderungseingabe
(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers
(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist für die Dauer von zwei Monaten eine Nachlasstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire de deux mois.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Ct. de Fribourg *Arrondissement de la Sarine* (2226)

Débiteur: Hertzog-Overney Jean, fils d'Auguste, de Halden (Thurgovie), boulangerie, pâtisserie, 3, Rue de l'Hôpital, à Fribourg.
Date de l'octroi du sursis: 3 octobre 1939.
Commissaire: Office des Faillites de la Sarine, Fribourg.
Délai pour les productions: 27 octobre 1939.
Assemblée des créanciers: Vendredi 17 novembre 1939, à 11 heures, à la Salle du Tribunal, Maison de Justice, à Fribourg.
Examen des pièces: Dès le 6 novembre 1939, à l'Office sus nommé.

Verlängerung der Nachlasstundung — Prorogation du sursis concordataire
(SchKG 295, Abs. 4.) (L. P. 295, al. 4.)

Proroga della moratoria
(L. E. F. 295, 4° capoverso.)

Kt. Zürich *Konkurskreis Enge-Zürich* (2227)

Das Bezirksgericht Zürich hat mit Entscheid vom 22. September 1939 dem Keller-Widmer Conrad, Restaurateur zum Kursaal, Stockerstrasse 1, Zürich 2, die am 28. Juli 1939 bewilligte Nachlasstundung um zwei Monate, d. h. bis und mit 28. November 1939, verlängert.

Zürich, den 3. Oktober 1939.

Der gerichtlich bestellte Sachwalter:
Dr. Hans Duttweiler, Rechtsanwalt,
Bahnhofstrasse 90, Zürich 1.

Ct. Ticino *Circondario di Bellinzona* (2214)

Richiamato il decreto 18 agosto 1939, della Pretura di Bellinzona, con il quale veniva accordato il beneficio di una moratoria di mesi due a Weit Amatore, pittore, in Bellinzona, il sottoscritto commissario del concordato rende noto che con decreto 26 settembre 1939 della prefata Autorità, detta moratoria fu prorogata di due mesi e più precisamente fino al giorno 18 dicembre 1939.

Di conseguenza l'adunanza dei creditori che doveva aver luogo il giorno 30 settembre 1939 è rinviata a giovedì 30 novembre 1939, alle ore 10, nello studio del commissario in Daro, Via Passerella.

Gli atti del concordato sono a disposizione degli interessati a partire dal 20 novembre 1939.

Bellinzona, 28 settembre 1939.

Il Commissario del concordato:
Rag. Carlo A. Pini.

Ct. Ticino *Circondario di Lugano* (2218)

Si notifica che la moratoria concessa con decreto 19 agosto 1939 a Fontana Elena, commestibili, Lugano, è stata prorogata di due mesi a partire dalla scadenza del primo termine, con decreto 25 settembre 1939 della Pretura di Lugano-Città.

L'adunanza dei creditori viene perciò differita al 7 dicembre 1939, alle ore 10, nello studio del sottoscritto in Via al Colle 6, Lugano.

Gli atti possono essere esaminati presso il sottoscritto commissario a partire dal 27 novembre 1939.

Lugano, 28 settembre 1939. Il Commissario del concordato:
Plinio Bertini.

Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages
(SchKG 304, 317.)

Délibération sur l'homologation de concordat
(L. P. 304, 317.)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Kt. Bern *Richteramt Burgdorf* (2215)

Schuldnerin: Parqueterie Goldbach A. G., mit Sitz in Goldbach i. E.
Ort und Zeit der Verhandlung: Donnerstag, den 19. Oktober 1939, vormittags 10 Uhr, vor Richteramt, im Schloss Burgdorf.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen die Bestätigung des Nachlassvertrages vor der Verhandlung schriftlich oder in dieser mündlich anbringen.

Burgdorf, den 27. September 1939.

Der Gerichtspräsident:
E. Reichenbach.

Kt. Bern *Richteramt Burgdorf* (2216)

Schuldner: Stalder-Haldimann Ernst, Geschäftsführer, in Goldbach i. E.
Ort und Zeit der Verhandlung: Donnerstag, den 19. Oktober 1939, vormittags 9 Uhr, vor Richteramt im Schloss Burgdorf.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen die Bestätigung des Nachlassvertrages vor der Verhandlung schriftlich oder in dieser mündlich anbringen.

Burgdorf, den 27. September 1939. Der Gerichtspräsident:
E. Reichenbach.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat
(SchKG 306, 308.) (L. P. 306, 308.)

Ct. de Genève *Tribunal de première instance, Genève* (2217)

Par jugement du 15 août 1939, le Tribunal a homologué le concordat intervenu entre Moret Jean-Etienne, mécanicien, Rue des Pâquis 22, Genève, et ses créanciers.

Par le même jugement, il a été assigné aux créanciers dont les réclamations sont contestées un délai de 20 jours pour intenter action.

J. Gavard, commis greffier.

Pfandnachlassverfahren und Nachlasstundung
(Bundesbeschluss vom 21. Juni 1935.)

Kt. Bern *Konkurskreis Frutigen* (2219)

Durch Erkenntnis des Gerichtspräsidenten von Frutigen vom 29. September 1939 wurde die der Rikli-Egger Albertine, Frau, Hotel Bellevue und Central in Kandersteg, am 31. Mai 1939 erteilte Nachlasstundung von vier Monaten um vier Monate verlängert, d. h. bis 31. Januar 1940.

Frutigen, den 30. September 1939. Der Sachwalter:
A. Bütikofer, Notar.

Verschiedenes — Divers — Varia

Ct. de Vaud *Office des poursuites de Lausanne* (2220/21)

Renvois de ventes.

Les ventes d'immeubles désignées ci-après n'auront pas lieu.

Première enchère: Société Immobilière «Le Freux S. A.», à Renens, fixée au 6 octobre 1939.

Deuxième enchère: Société Immobilière du Home des Fontenailles S. A., à Lausanne, fixée au 18 octobre 1939.

Ces ventes seront refixées ultérieurement.

Lausanne, le 30 septembre 1939. L'Office des Poursuites:
R. Duboux, subst.

Ct. de Genève *Office des poursuites. Genève* (2230)

Radiation totale de gages immobiliers.

Vu le défaut de production des titres de gages suivants:
1. Une cédule hypothécaire de fr. 10,000.— au porteur en deuxième rang.
2. Une cédule hypothécaire de fr. 1000.— au porteur en deuxième rang (cédules en concours, inscrites au Registre foncier de Genève le 11 février 1938 sous B. 230).

L'Office soussigné porte à la connaissance du ou des porteurs des dites cédules et du public, conformément à l'article 69 de l'ordonnance sur la réalisation forcée des immeubles, que les créances garanties par gages immobiliers grevant l'immeuble de la

Société Immobilière de Grange Bonnnet,

ayant son siège à Chêne-Bougeries, se trouvent complètement éteintes par suite de la vente aux enchères qui a eu lieu à Genève, le 6 septembre 1939.

En conséquence les droits de gages immobiliers ont été radiés en totalité au Registre foncier le 30 septembre 1939, par les soins de l'Office soussigné et les deux cédules hypothécaires sus-visées sont considérées comme annulées.

Toute aliénation ou mise en gage de ces cédules hypothécaires sera punie comme escroquerie.

Genève, le 4 octobre 1939.

L'Office des Poursuites de Genève:
Le Préposé: Lucien Fulpius.

Eidgenössisches Amt für das Handelsregister

MITTEILUNG

Die Bureaux des eidgenössischen Amtes für das Handelsregister befinden sich nun **Moserstrasse 2,** Bern, **Telephon 2 78 64** (nicht mehr 2 80 96).

Office fédéral du registre du commerce

AVIS

Nos bureaux ont été transférés **Moserstrasse nº 2,** à Berne, **Téléphone 2 78 64** (au lieu de 2 80 96).

Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale

Zürich — Zurich — Zurigo

Maschinenfabrik und Kesselschmiede. — 1939. 2. Oktober. Aus dem Verwaltungsrate der **Edward King A.-G.,** in Zürich (S. H. A. B Nr. 116 vom 19. Mai 1938, Seite 1122), Maschinenfabrik und Kesselschmiede, ist Moritz Schilt ausgeschieden; dessen Unterschrift ist erloschen. Friedrich King, bisher Delegierter des Verwaltungsrates, ist nunmehr Präsident des Verwaltungsrates und führt wie bisher Einzelunterschrift. Ferner führt Einzelunterschrift das bisher kollektiv zeichnungsberechtigte Verwaltungsratsmitglied Otto Frey.

Lebensmittel. — 2. Oktober. Inhaberin der Firma **Alice Baumeler,** in Zürich, ist Frl. Alice Baumeler, von Entlebuch (Luzern), in Zürich 6. Lebensmittelgeschäft. Universitätstrasse 120.

Vertretungen in Textilwaren usw. — 2. Oktober. Inhaberin der Firma **A. Schlatter,** in Zürich, ist Anna Schlatter geb. Ludwig, von St. Gallen, in Zürich 6. Die Firma erteilt Einzelprokura an Margaretha Albrecht, von Müllheim (Thurgau), in Zürich. Vertretungen in Waren aller Art, namentlich in Textilwaren. Walchestrasse 23.

Fahrzeuge. — 2. Oktober. In der **Albatros A.-G. Zürich,** in Zürich (S. H. A. B. Nr. 64 vom 18. März 1937, Seite 641), Fabrikation und Handel mit Fahrzeugen aller Art, ist die Prokura von Otto Loeffel erloschen.

2. Oktober. In der Firma **Dr. Erich Marx-Weinbaum, Verlag,** in Zürich (S. H. A. B. Nr. 45 vom 23. Februar 1938, Seite 416), wird die Prokura von Fritz Weinbaum gelöscht.

Verlag einer Zeitschrift, Verwaltungen. — 2. Oktober. Die Firma **Dunz-Decker,** in Zürich (S. H. A. B. Nr. 16 vom 21. Januar 1937, Seite 145), Verlag der Zeitschrift «Der Berater»; Verwaltungen, ist infolge Ueberganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven an die Kommanditgesellschaft «Dunz & Co.», in Zürich, erloschen.

Eugen Dunz, von Zürich, in Wallisellen, und dessen Mutter Josepha Maria Dunz geb. Decker, von Zürich, in Wallisellen, haben unter der Firma **Dunz & Co.,** in Zürich, eine Kommanditgesellschaft eingegangen, welche am 1. Juli 1939 ihren Anfang nahm. Unbeschränkt haftender Gesellschafter ist Eugen Dunz und Kommanditärin mit einer Einlage von Fr. 5000 ist Josepha Maria Dunz geb. Decker. Die Kommanditeinlage wurde mit einem Guthaben an das Geschäft verrechnet. Diese Firma übernimmt Aktiven und Passiven der bisherigen Firma «Dunz-Decker», in Zürich. Verlag der Zeitschrift «Der Berater» und Betrieb eines Verwaltungsbureau. Lindenhof Nr. 5.

2. Oktober. Die **Société d'Importation et d'Exportation pour l'Afrique Occidentale en liqu.,** Aktiengesellschaft, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 281 vom 2. Dezember 1931, Seite 2572), Import und Export von Bedarfsartikeln und Waren aller Art usw., hat die Liquidation beendigt. Die Firma wird im Handelsregister gelöscht.

Werkzeugfabrik. — 2. Oktober. In der Kollektivgesellschaft **J. Köberle Söhne,** in Zürich (S. H. A. B. Nr. 142 vom 20. Juni 1928, Seite 1211). Werkzeugfabrik für mechanische Holzbearbeitung, ist der Gesellschafter Josef Köberle nunmehr Bürger von Zürich.

Bern — Berne — Berna

Bureau Biel

Wäscheaussteuern und Damenkleider. — 1939. 30. September. Inhaber der Einzelfirma **Paul Schneider,** in Biel, ist Paul Schneider, von Oberdorf (Baselland), in Biel. Detailverkauf von Wäscheaussteuern und Damenkleidern. Freiburgstrasse 17.

2. Oktober. **Aktiengesellschaft Baugesellschaft Cinéma Theater & Geschäftshaus Centralstrasse,** in Biel (S. H. A. B. Nr. 230 vom 29. September 1939, Seite 2009). Albert Hadorn ist nicht, wie am 29. September 1939 irrtümlicherweise publiziert wurde, aus dem Verwaltungsrate ausgeschieden, sondern nur als Präsident zurückgetreten. Er verbleibt im Verwaltungsrat, führt jedoch die Unterschrift nicht. Das neu eingetretene Mitglied Willy Wachtl ist zugleich Präsident.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

Gewebe aller Art. — 1939. 27. September. Die Einzelfirma **Meister-Heck,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 3 vom 6. Januar 1932, Seite 22), Vertretungen und Handel in Geweben aller Art, ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

Pechfabrikation. — 27. September. In der Einzelfirma **Richard Eisenbeiss,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 90 vom 21. April 1931, Seite 860), Pechfabrikation, sind die Unterschriften der Prokuristen Willy Egger und Dr. Max Egli erloschen.

Bureaumaschinen usw. — 27. September. Die Einzelfirma **H. Reber,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 303 vom 27. Dezember 1938, Seite 2776), Handel in Bureaumaschinen und Bureauartikeln, hat ihr Geschäftslokal verlegt nach Solothurnerstrasse 41.

Textilerzeugnisse. — 27. September. Die **Dollfus-Mieg & Cie Société Anonyme,** in Mülhausen mit Zweigniederlassung in Basel (S. H. A. B. Nr. 175 vom 30. Juli 1937, Seite 1790), Herstellung und Verkauf von Erzeugnissen der Textilindustrie usw., hat Charles Oswald, von und in Basel, zum Prokuristen der Zweigniederlassung Basel ernannt; er führt Einzelunterschrift.

Technische Apparate. — 28. September. Aus der Kommanditgesellschaft **Otto Ebner & Co,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 272 vom 19. November 1938, Seite 2468), Fabrikation und Handel in Apparaten für Kälte- und Wärmetechnik, ist der unbeschränkt haftende Gesellschafter Otto Ebner ausgeschieden. In die Gesellschaft tritt als unbeschränkt haftender Gesellschafter ein Otto Ebner-Huster, von und in Basel.

Technische Gase und Apparate. — 28. September. Aus dem Verwaltungsrat der **AGA Aktiengesellschaft,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 102 vom 3. Mai 1938, Seite 987), Fabrikation und Vertrieb technischer Gase und Apparate usw., ist Nils Westberg ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Mitglied des Verwaltungsrates wurde gewählt Gunnar Dalen, schwedischer Staatsangehöriger, in Stockholm; er zeichnet zu zweien mit einem der übrigen Verwaltungsratsmitglieder.

Automobile. — 28. September. Der Inhaber der Firma **Fredy Blättler,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 6 vom 8. Januar 1938, Seite 54), Handel in Automobilen und Zubehörteilen, Autoreparaturwerkstätte, erteilt Einzelprokura an Olga Blättler-Rohde, von und in Basel.

Textilwaren. — 28. September. Die Einzelfirma **Alexander O. Bosch,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 222 vom 22. September 1936, Seite 2251), Vertretungen in Textilwaren, hat ihr Geschäftslokal verlegt nach Austrasse 50.

Weine und Spirituosen. — 29. September. Aus der Kommanditgesellschaft **Hofer & Co,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 229 vom 28. September 1939, Seite 2002), Handel in Weinen und Spirituosen, ist der unbeschränkt haftende Teilhaber Gottlieb Siebenmann-Merk ausgeschieden.

Weinhandlung. — 29. September. Die Firma **L. Gally-Preiswerk's Sohn,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 123 vom 29. Mai 1933, Seite 1280), Weinhandlung, ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Firma «Gottlieb Siebenmann», in Basel.

Weine. — 29. September. Die Einzelfirma **Gottlieb Siebenmann,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 53 vom 5. März 1929, Seite 451), Import und Vertretungen in Weinen, übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Firma «L. Gally-Preiswerk's Sohn». Das Geschäftslokal ist verlegt worden nach Byfangweg 49.

29. September. In der Aktiengesellschaft **Basler Handelsbank,** in Basel (S. H. A. B. Nr. 10 vom 13. Januar 1939, Seite 90), wurde zu einem Direktor ernannt Paul Fueter, von Bern, in Genf; er zeichnet zu zweien mit einem andern Unterschriftsberechtigten.

St. Gallen — St-Gall — San Gallo

1939. 30. September. Inhaberin der Firma **Erholungs- und Altersheim Feldmoos/Thal, St. Gall. von Frl. H. Furrer,** in Thal, ist Frl. Hedwig Furrer, von Fischenthal (Zürich), in Thal. Alters- und Erholungsheim; Feldmoos.

30. September. Inhaberin der Firma **Frau F. Keller-Sturzenegger,** in St. Margrethen, ist mit Zustimmung ihres Ehemannes Flora Keller-Sturzenegger, von Walzenhausen (Appenzell A.-Rh.), in St. Margrethen. Tuchwaren, Mercerie, Bonneterie; Grenzstrasse.

30. September. Inhaberin der Firma **Frau Emilie Spiess-Spiess,** in St. Margrethen, ist mit Zustimmung ihres Ehemannes Emilie Spiess-Spiess, von Tuggen (Schwyz), in St. Margrethen. Bäckerei, Konditorei, Café; Obere Bahnhofstrasse.

Metall-Massenartikel usw. — 30. September. **Lüdi & Cie.,** Kommanditgesellschaft, Fabrikation von Metallmassenartikeln jeder Art aus allen Metallen. Patentartikel jeder Branche, in Mogelsberg (S. H. A. B. Nr. 41 vom 18. Februar 1939, Seite 350). Die Kollektivprokura des Hermann Brütsch ist erloschen. Kollektivprokura zu zweien wurde neu erteilt an Marie Gertrud Lüdi, von Alchenstorf, in Mogelsberg. Einzelprokura wurde erteilt an Bartholome Eggenberger, von Grabs, in Mogelsberg.

Tapezierer- und Möbelgeschäft. — 30. September. **Carl Berlinger's Erben,** Kollektivgesellschaft, Tapezierer-, Möbel- und Dekorationsgeschäft, in Wil (S. H. A. B. Nr. 272 vom 19. November 1936, Seite 2716). Josefina und Alfons Berlinger sind nunmehr volljährig; sie führen die Unterschrift nicht.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Lausanne

Papiers peints — 1939. 2 octobre. **Arthur Marti,** à Lausanne, commerce de papiers peints (F. o. s. du c. du 2 mai 1939). La procuration, conférée à René Courvoisier, à Lausanne, est éteinte.

Produits textiles. — 2 octobre. Le chef de la maison **Mme Pierrette Ischy,** à Lausanne, est Louise-Pierrette, femme dûment autorisée de Ernest-Alfred Ischy, de Rumisberg (Berne), à Lausanne. Produits textiles. Avenue des Alpes 8.

Produits pour l'agriculture. — 2 octobre. Le chef de la maison **Emma Müller,** à Lausanne, est Emma Müller, fille de Henri, de Uster (Zurich), à Lausanne. Produits et articles divers pour l'agriculture. Rue de Bourg 23.

Entreprise de bâtiments. — 2 octobre. La société en nom collectif **Felli Frères,** entreprise de bâtiments, maçonnerie et carrelage, dont le siège est à Lausanne (F. o. s. du c. du 15 décembre 1938), fait inscrire que son activité est actuellement: entreprise de bâtiments, maçonnerie et carrelage, achat et vente d'immeubles bâtis ou non, ainsi que leur exploitation, et toutes opérations immobilières.

Bureau de Morges

Société immobilière. — 30 septembre. Sous la raison sociale **Beau-jardin S. A.,** il a été constitué le 30 septembre 1939, suivant statuts du même jour, une société anonyme, qui a pour but l'achat et la vente d'immeubles et plus spécialement l'acquisition de la propriété de René Dopff, sise à St-Prex, lieu dit En Fraid' Aigue, d'une surface de 60 ares pour le prix de 58,500 fr., ainsi que toutes opérations rentrant dans le cadre du but social. Le siège de la société est à St-Prex. Le capital social est fixé à la somme de 50,000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur. Ce capital est libéré de 40 % par 20,000 fr., chaque action étant également libérée de 40 % par 400 fr. par chaque souscripteur. Les publications de la société imposées par la loi ou les statuts seront valablement faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration composé de 1 à 3 membres.

A été nommé seul administrateur: Paul Clairmont, de Zurich, y domicilié. La société est valablement engagée vis-à-vis des tiers par la signature de l'administrateur. Bureau de la société: chez Jacques de Freudenreich, Maison d'eau, à St-Prex.

Genf — Genève — Ginevra

1939. 30 septembre. **Société Immobilière de Beauséjour D.,** société anonyme à Genève (F. o. s. du c. du 30 décembre 1931, page 2817). Edouard Steinmann, de et à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature sociale, en remplacement de Charles Gerdil, démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints. Adresse de la société: Boulevard du Théâtre 6 (régie Bissat et Steinmann).

30 septembre. **Société de l'Immeuble rue de Carouge 48 B.,** société anonyme à Genève (F. o. s. du c. du 6 janvier 1932, page 27). Edouard Steinmann, de et à Genève, a été nommé unique administrateur avec signature sociale, en remplacement de Charles Gerdil, démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints. Adresse de la société: Boulevard du Théâtre 6 (régie Bissat et Steinmann).

Articles de l'industrie textile, etc. — 30 septembre. **Somit S. A.,** société anonyme ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 7 février 1938, page 286). L'adresse de la société est actuellement: Passage des Lions 6 (bureau de Jean Novel).

Apéritifs. — 30 septembre. Aux termes d'actes authentiques en date du 25 août 1939, il a été constitué sous la raison sociale de **Société Anonyme pour l'exploitation des marques «Berger»,** une société anonyme avec siège à Genève, ayant pour but l'exploitation et la mise en valeur en Suisse des marques «Berger» relatives à l'alimentation liquide et plus spécialement des apéritifs à base d'anis, connus sous le nom de «Berger». La société pourra réaliser son objet suivant toutes les modalités qui paraîtront appropriées, sans aucune restriction. Elle pourra faire directement ou indirectement toutes opérations découlant de cet objet principal. Le capital social, entièrement libéré, est fixé à 50,000 fr., divisé en 500 actions de 100 fr. chacune, nominatives. La société des Etablissements Claude Berger et Cie, société anonyme ayant son siège à Marseille, a fait apport à la société présentement constituée, du droit d'exploiter, pour la Suisse seulement, les trois marques «Berger» dont elle est titulaire et qui sont enregistrées au Bureau International de la Propriété intellectuelle, à Berne, le 28 août 1926, sous le N° 48533, le 6 octobre 1927, sous le N° 54082 et le 25 janvier 1939, sous le N° 100281. En rémunération de cet apport dont la valeur et le prix ont été fixés à 48,500 fr. il sera remis à la société apporteuse 485 actions de la société présentement constituée, de 100 fr. chacune, entièrement libérées. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. L'assemblée générale est convoquée par lettre recommandée adressée à chaque actionnaire. La société est administrée par un conseil d'administration composé d'un ou plusieurs membres. Marcel Reboux, de et à Genève, a été désigné comme administrateur unique avec signature individuelle. Adresse de la société: Rue de la Corraterie 14 (Etude de Me Louis Lacroix, notaire).

30 septembre. **Société Immobilière Roseraie-Croisette lettre A.,** société anonyme ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 2 mai 1934, page 1171). Le conseil d'administration est actuellement composé de: Georges Poujoulat, président, de et à Genève; Henri Barraud (inscrit), nommé secrétaire, et Henri Schützlé, de Plan-les-Ouates, au Grand-Lancy (Lancy), lesquels signent collectivement à deux. Les administrateurs Pierre Poujoulat et Anna Marschall, sont radiés et leurs pouvoirs éteints.

30 septembre. Dans son assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 25 septembre 1939, la **Société Immobilière Quai des Bergues N° 23,** société anonyme ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 4 janvier 1939, page 19), a constaté que le capital social de 50,000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, est actuellement entièrement libéré. L'article 5 des statuts a été modifié en conséquence.

30 septembre. **Société Financière de Banque et de Change à Genève, Société Anonyme,** à Genève (F. o. s. du c. du 27 septembre 1939, page 1997). Le conseil d'administration a été renouvelé comme suit: Alfred-Gustave Bally, président, de Boussens (Vaud), à Avenches, et Frédéric Girardet, secrétaire, lequel conserve ses fonctions de directeur général. L'administrateur Roger-Gaston Picard, démissionnaire, est radié et ses pouvoirs éteints. La société est valablement engagée par la signature individuelle de Frédéric Girardet, administrateur et directeur général, ou par la signature collective à deux de l'administrateur Alfred-Gustave Bally, susqualifié, et des fondés de pouvoirs Emile Sottas et Arthur Segall (inscrits).

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im Schweiz. Handelsamtsblatt vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la Feuille officielle suisse du commerce par des lois ou ordonnances

Tellus A.-G., Glarus

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Art. 733 O. R.

Erste Veröffentlichung.

Die ausserordentliche Generalversammlung vom 2. Oktober 1939 hat die Herabsetzung des Aktienkapitals von Fr. 2,100,000 auf Fr. 52,500 beschlossen. Im Sinne von Art. 733 O. R. geben wir den Gläubigern bekannt, dass sie binnen der Frist von zwei Monaten, von der dritten Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, unter Anmeldung ihrer Forderungen Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können. (A. A. 243')

Glarus, den 2. Oktober 1939. **Tellus A.-G.**

Der Verwaltungsrat.

Kraftloserklärung einer Ausweiskarte für Handelsreisende

Die bis 7. Februar 1940 gültige **Taxkarte Nr. 21,** Block Nr. 17929, der Tuchhandlung **Otto Bauholzer,** in **Ober-Endingen,** für den Geschäftsinhaber als Reisenden, ist **verloren** gegangen und **wird hiedurch als ungültig erklärt.** Sie **ist** heute durch die neue **Karte Nr. 35, Block Nr. 17933, ersetzt** worden. (A. A. 244)

Zurzach, den 3. Oktober 1939. **Bezirksamt Zurzach.**

Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über die Rationierung von Benzin-Destillaten für technischen und gewerblichen Gebrauch

(Vom 2. Oktober 1939.)

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement,

gestützt auf Art. 2 des Bundesratsbeschlusses über die Landesversorgung mit flüssigen Kraft- und Brennstoffen vom 26. September 1939, verfügt:

Art. 1. Vom 4. Oktober 1939, 00 Uhr an ist jegliche Abgabe für technischen und gewerblichen Gebrauch (wie beispielsweise zu Lösungs-, Reinigungs-, Wasch- oder Extraktionszwecken, zur Herstellung von Lacken, Farben, chemischen Präparaten usw.) von Petroläther, Benzin Ph. H. V., Gasolin, Leichtbenzin, Benzinfraktionen mit den Siedegrenzen von 80 bis 150° C. wie Extraktionsbenzin, Reinigungsbenzin usw., sowie Terpentinölersatz, auch genannt White Spirit, Sangajol, Mineral-Terpentinöl, Lackbenzin, Kristallöl, Terapin, Terpol, Terpolette, Terpinette, Terpenalin, Terlitol und ähnlichen Benzindestillaten und deren Mischungen rationiert.

Für eine allfällige Zuteilung von Produkten der vorerwähnten Art zu motorischen, Leucht- und Heizzwecken, oder als Aufbesserungsmittel für Kraftstoffe bleiben besondere Rationierungsvorschriften gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 26. September 1939 vorbehalten; eine Verwendung von Produkten der vorerwähnten Art, die für technischen und gewerblichen Gebrauch zugeteilt wurden, zu motorischen, Leucht- oder Heizzwecken ist untersagt.

Bestehen Zweifel über die Unterstellung eines Produktes unter diese Rationierungsverfügung, entscheidet das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt.

Art. 2. Die Lieferanten von Produkten der in Art. 1 umschriebenen Art sollen in der Regel nur noch ihre bisherigen Kunden beliefern.

Das für die Zeit vom 1. bis zum 31. Oktober 1939 zur Abgabe zulässige Maximalquantum beträgt 30 % des durchschnittlichen Monatsverbrauchs des betreffenden Kunden, wobei der durchschnittliche Monatsverbrauch zu berechnen ist auf Grundlage des Verbrauchs im Zeitraum 1. Juli 1938 bis 30. Juni 1939. Die in den folgenden Monaten zur Abgabe zulässigen Maximalquanten werden durch Weisungen des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes an die Lieferanten bestimmt.

Es werden keine Bezugsscheine ausgestellt; die Lieferanten sind ermächtigt, auf Grund dieser Verfügung ihre Kunden im Rahmen des vorgeschenen Maximalquantums ohne vorherige schriftliche Bewilligung zu beliefern. Ueber die abgegebenen Quantitäten ist unter genauer Bezeichnung des Bezügers, der Art des Produktes, des Verwendungszweckes und des Abgabedatums Buch zu führen.

Gesuche für zusätzliche Zuteilungen, die in der Regel nur für direkte Armeelieferungen und für Mehrbedürfnisse, die im Zusammenhang mit andern behördlichen Aufträgen oder Weisungen entstanden sind, bewilligt werden können, sind unter Beilage eines Gutachtens der auftragserteilenden Militärstelle oder Behörde dem Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt (Sektion für Chemie und Pharmazeutika) einzureichen.

Art. 3. Widerhandlungen gegen diese Verfügung, gegen die Vollziehungsvorschriften und Einzelverfügungen des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes und seiner Sektion für Chemie und Pharmazeutika werden mit Busse bis zu Fr. 5000.— bestraft. Auch die fahrlässige Begehung ist strafbar. Art. 19, 20 und 21 des Bundesratsbeschlusses vom 26. September 1939 über die Landesversorgung mit flüssigen Kraft- und Brennstoffen finden Anwendung.

Art. 4. Diese Verfügung tritt am 4. Oktober 1939, 00 Uhr, in Kraft. Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt und seine Sektion für Chemie und Pharmazeutika sind mit dem Vollzug beauftragt; sie können alle für die Durchführung dieser Verfügung notwendigen Massnahmen treffen und insbesondere die erforderlichen Kontrollen durchführen. 234. 4. 10. 39.

Ordonnance du département fédéral de l'économie publique sur le rationnement des produits de la distillation de la benzine pour des usages techniques ou industriels

(Du 2 octobre 1939.)

Le département fédéral de l'économie publique,

vu l'article 2 de l'arrêté du Conseil fédéral du 26 septembre 1939 concernant l'approvisionnement du pays en carburants et combustibles liquides, arrête:

Article premier. La vente d'éther de pétrole, de benzine de la **Pharmacopea helvetica, editio quinta,** de gazoline, de benzine légère, de fractions de benzine de 80 à 150 degrés centigrade, de benzine pour extraction, nettoyage, etc., de substituts d'essence de térébenthine, appelés aussi White Spirit, de sangajol, de térébenthine minérale, de benzine pour vernis, d'huile cristal, de térapine, terpol, terpolette, terpinette, terpenaline, terlitol et de produits analogues de la distillation de la benzine, ainsi que de leurs mélanges, en tant que ces produits doivent servir à des usages techniques ou industriels (par exemple: pour dissoudre, nettoyer, laver, extraire ou pour fabriquer des vernis, des couleurs, des produits chimiques, etc.) est rationnée à partir du 4 octobre 1939, à 0 heure.

En ce qui concerne la vente des produits prénommés comme carburants, moyens d'éclairage ou de chauffage, ou comme produits additionnels bonificateurs de carburants, sont réservées des prescriptions particulières fondées sur l'arrêté du Conseil fédéral du 26 septembre 1939; il est interdit d'employer comme carburants, moyens d'éclairage ou de chauffage ces produits vendus pour des usages techniques ou industriels.

Dans le doute, l'office de guerre pour l'industrie et le travail décide si un produit est soumis à la présente ordonnance.

Art. 2. Les fournisseurs des produits énumérés à l'article premier ne ravitailleront en général plus que leurs anciens clients.

Du 1er au 31 octobre 1939, il ne sera pas permis de vendre à un client plus de 30 % de sa consommation mensuelle moyenne du 1er juillet 1938

au 30 juin 1939. L'office de guerre pour l'industrie et le travail indiquera aux fournisseurs les quantités maximums qu'ils pourront vendre au cours des mois ultérieurs.

Des cartes ne seront pas délivrées; les fournisseurs ont le droit, en vertu de la présente ordonnance, de ravitailler leurs clients, dans les limites prévues, sans autorisation écrite. Ils inscriront les quantités livrées, en indiquant exactement l'acheteur, le genre du produit, sa destination et la date de la livraison.

Des ventes supplémentaires ne peuvent être autorisées, en règle générale, que pour des livraisons directes à l'armée et pour couvrir l'excédent des besoins résultant de commandes ou d'ordres de l'autorité; la demande doit être présentée, avec l'avis de l'organe militaire ou de l'autorité qui a passé la commande, à l'office de guerre pour l'industrie et le travail (section des produits chimiques et pharmaceutiques).

Art. 3. Celui qui contrevient à la présente ordonnance, aux prescriptions d'exécution et aux décisions d'espèce de l'office de guerre pour l'industrie et le travail et de sa section des produits chimiques et pharmaceutiques est passible d'une amende de 5000 francs au plus. La négligence est également punissable. Sont, en outre, applicables les articles 19, 20 et 21 de l'arrêté du Conseil fédéral du 26 septembre 1939 sur l'approvisionnement du pays en carburants et combustibles liquides.

Art. 4. La présente ordonnance entre en vigueur le 4 octobre 1939, à 0 heure. L'office de guerre pour l'industrie et le travail et sa section des produits chimiques et pharmaceutiques sont chargés d'en assurer l'exécution; ils peuvent prendre, à cet effet, toutes les mesures nécessaires et, en particulier, exécuter les contrôles nécessaires. 234. 4. 10. 39.

Bundesratsbeschluss
über die Erweiterung der Zuständigkeit der strafrechtlichen Kommissionen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements

(Vom 3. Oktober 1939.)

Der schweizerische Bundesrat,

in Ergänzung und Abänderung des Bundesratsbeschlusses vom 1. September 1939 betreffend die Einsetzung von strafrechtlichen Kommissionen des Volkswirtschaftsdepartementes,

gestützt auf den Bundesbeschluss vom 30. August 1939 über Massnahmen zum Schutze des Landes und zur Aufrechterhaltung der Neutralität

beschliesst:

Art. 1. In offensichtlich geringfügigen Fällen werden entsprechend der Ueberweisungsverfügung des Generalsekretariates des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes Geldbussen unter Fr. 100 von den Präsidenten odes Vizepräsidenten der erstinstanzlichen strafrechtlichen Kommissionen des Volkswirtschaftsdepartementes als Einzelrichter ausgefällt.

Für das Verfahren vor dem Einzelrichter und die Vollstreckung dieser einzelrichterlichen Strafverfügungen gelten sinngemäss die Bestimmungen der Bundesratsbeschlusses vom 1. September 1939 betreffend die Einsetzung von strafrechtlichen Kommissionen des Volkswirtschaftsdepartementes.

Art. 2. Gegen die Strafverfügungen der Präsidenten oder Vizepräsidenten der erstinstanzlichen strafrechtlichen Kommissionen oder Bussenentscheide der erstinstanzlichen strafrechtlichen Kommissionen des Volkswirtschaftsdepartementes, lautend auf einen Betrag unter Fr. 100, kann innert 20 Tagen seit der Zustellung der Verfügung die Entscheidung des Präsidenten oderVizepräsidenten der strafrechtlichen Rekurskommission des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes angerufen werden.

Für das Rekursverfahren vor dem Präsidenten oder Vizepräsidenten der strafrechtlichen Rekurskommission des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes und die Vollstreckung dieser einzelrichterlichen Strafverfügungen gelten sinngemäss die Vorschriften des Bundesratsbeschlusses vom 1. September 1939 betreffend die Einsetzung von strafrechtlichen Kommissionen des Volkswirtschaftsdepartementes.

Art. 3. Die Beurteilung von Widerhandlungen gegen die folgenden Bundesratsbeschlüsse und Erlasse des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes wird vom 5. Oktober 1939 hinweg den strafrechtlichen Kommissionen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes oder ihren Präsidenten oder Vizepräsidenten übertragen, die solche Fälle gemäss dem im Bundesratsbeschluss vom 1. September 1939 betreffend die Einsetzung von strafrechtlichen Kommissionen des Volkswirtschaftsdepartementes vorgesehenen Verfahren behandeln:

Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes vom 2. September 1939 über die Verarbeitung von Hafer, Gerste und Mais und den Verkauf von Mahl- und Umwandlungsprodukten aus diesen Getreidearten;
Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes vom 6. September 1939 über ein Verkaufs- und Verwendungsverbot von Toluol;
Bundesratsbeschluss vom 8. September 1939 über die Einschränkung des Motorfahrzeugverkehrs an Sonn- und Feiertagen;
Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftdepartementes vom 8. September 1939 über die Käseausfuhr;
Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes vom 11. September 1939 über die Verwertung der inländischen Kartoffelernte 1939 und die Kartoffelversorgung des Landes;
Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes vom 18. September 1939 über die Rationierung von Maschinenschmierölen (Position 1131b) und Schmierfetten (Positionen 1132 und 1132a);
Bundesratsbeschluss vom 20. September 1939 über die Landesversorgung mit Heu und Stroh.

Die im Zeitpunkte des Inkrafttretens dieses Bundesratsbeschlusses bei den kantonalen Gerichten hängigen Straffälle wegen Widerhandlungen gegen die vorgenannten Bundesratsbeschlüsse und Verfügungen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes sind noch von diesen zu erledigen.

Art. 4. Dieser Beschluss tritt am 5. Oktober 1939 in Kraft.

234. 4. 10. 39.

Arrêté du Conseil fédéral
étendant la compétence des commissions pénales du département fédéral de l'économie publique

(Du 3 octobre 1939.)

Le Conseil fédéral suisse,

en complément et en modification de l'arrêté du Conseil fédéral du 1er septembre 1939 portant création de commissions pénales du département fédéral de l'économie publique;

vu l'arrêté fédéral du 30 août 1939 sur les mesures propres à assurer la sécurité du pays et le maintien de sa neutralité, arrête:

Article premier. Dans les cas de minime importance et sur ordonnance de renvoi du secrétariat général du département de l'économie publique, les amendes inférieures à 100 francs sont prononcées par le président ou le vice-président des commissions pénales de première instance du département de l'économie publique, statuant comme juge unique.

Les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 1er septembre 1939 portant création de commissions pénales du département de l'économie publique s'appliquent par analogie à la procédure à suivre devant le juge unique et à l'exécution des sentences rendues par ce juge.

Art. 2. Les décisions pénales des présidents ou des vice-présidents des commissions pénales de première instance et les jugements des commissions pénales de première instance comportant une amende inférieure à 100 francs peuvent être, dans les vingt jours dès la notification de la décision, portés devant le président ou le vice-président de la commission pénale de recours du département fédéral de l'économie publique.

Les prescriptions de l'arrêté du Conseil fédéral du 1er septembre 1939 portant création de commissions pénales du département de l'économie publique s'appliquent par analogie à la procédure de recours devant le président ou le vice-président de la commission pénale de recours et à l'exécution des sentences rendues par eux.

Art. 3. Le jugement des infractions aux arrêtés du Conseil fédéral et ordonnances du département fédéral de l'économie publique énumérés ci-dessous est attribué, à partir du 5 octobre 1939, aux commissions pénales du département fédéral de l'économie publique ou à leurs présidents et vice-présidents, qui jugeront les cas de cette espèce d'après la procédure prévue dans l'arrêté du Conseil fédéral du 1er septembre 1939 portant création de commissions pénales du département de l'économie publique:

Ordonnance concernant la mouture de l'avoine, de l'orge et du maïs, ainsi que la vente des produits tirés de la mouture ou de la transformation de ces céréales, du 2 septembre 1939;
Ordonnance interdisant la vente et l'emploi du toluol, du 6 septembre 1939;
Arrêté restreignant la circulation des véhicules automobiles le dimanche et les jours de fête, du 8 septembre 1939;
Ordonnance concernant l'exportation du fromage, du 8. septembre 1939;
Ordonnance sur l'utilisation de la récolte indigène de pommes de terre de 1939 et le ravitaillement du pays en pommes de terre, du 11 septembre 1939;
Ordonnance sur le rationnement des huiles minérales pour graisser les machines (position 1131 b) et des graisses lubrifiantes (positions 1132 et 1132 a), du 18 septembre 1939;
Arrêté sur l'approvisionnement du pays en foin et en paille, du 20 septembre 1939.

Les cas d'infraction aux arrêtés et ordonnances précités, en suspens devant les tribunaux cantonaux au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté, seront encore jugés par ces tribunaux.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 5 octobre 1939.

234. 4. 10. 39.

Decreto del Consiglio federale
concernente l'estensione della competenza delle commissioni penali del Dipartimento federale dell'economia pubblica

(Del 3 ottobre 1939.)

Il Consiglio federale svizzero,

a complemento ed a modificazione del decreto del Consiglio federale del 1° settembre 1939 che istituisce commissioni penali del Dipartimento federale dell'economia pubblica,

visto il decreto federale del 30 agosto 1939 su le misure da prendere per la protezione del paese ed il mantenimento della sua neutralità, decreta:

Art. 1. Nei casi di poca importanza e su ordinanza di rinvio del Segretariato generale del Dipartimento dell'economia pubblica, le multe inferiori a 100 franchi sono inflitte dai presidenti o dai vicepresidenti delle commissioni penali di prima istanza del Dipartimento dell'economia pubblica, che statuiscono come giudice unico.

Le disposizioni del decreto del Consiglio federale del 1° settembre 1939 che istituisce commissioni penali del Dipartimento federale dell'economia pubblica si applicano, per analogia, alla procedura da seguire davanti il giudice unico ed all'esecuzione delle sentenze pronunziate da esso.

Art. 2. Le decisioni penali dei presidenti o dei vicepresidenti delle commissioni penali di prima istanza e i giudizi delle commissioni penali di prima istanza infliggenti una multa inferiore a 100 franchi possono essere portati, entro 20 giorni dalla notificazione della decisione, davanti il presidente od il vicepresidente della commissione penale di ricorso del Dipartimento federale dell'economia pubblica.

Le prescrizioni del decreto del Consiglio federale del 1° settembre 1939 che istituisce commissioni penali del Dipartimento federale dell'economia pubblica si applicano per analogia, alla procedura di ricorso davanti il presidente od il vicepresidente della commissione penale di ricorso del Dipartimento federale dell'economia pubblica ed all'esecuzione delle sentenze da essi pronunziate.

Art. 3. Il giudizio delle infrazioni ai decreti del Consiglio federale ed alle ordinanze del Dipartimento federale dell'economia pubblica elencati qui appresso è deferito, a contare dal 5 ottobre 1939, alle commissioni penali del Dipartimento federale dell'economia pubblica od ai loro presidenti e vicepresidenti, che giudicheranno i casi di questo genere secondo la procedura prevista nel decreto del Consiglio federale del 1° settembre 1939 che istituisce commissioni penali del Dipartimento federale dell'economia pubblica:

Ordinanza concernente la macinazione dell'avena, dell'orzo e del granoturco, come pure la vendita dei prodotti della macinazione e della trasformazione di questi cereali, del 2 settembre 1939;

Ordinanza concernente il divieto di vendita e di uso del toluolo, del 6 settembre 1939;
Decreto che limita la circolazione degli autoveicoli la domenica e gli altri giorni festivi, dell'8 settembre 1939;
Ordinanza concernente l'esportazione del formaggio, dell'8 settembre 1939;
Ordinanza concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate indigene dell'anno 1939 e l'approvvigionamento delle patate per il paese, dell'11 settembre 1939;
Ordinanza sul razionamento degli olii minerali lubrificanti per macchine (voce 1131b) e dei grassi lubrificanti (voci 1132 e 1132a), del 18 settembre 1939;
Decreto concernente l'approvvigionamento del paese con fieno e paglia, del 20 settembre 1939.

I casi d'infrazione ai suddetti decreti ed ordinanze, pendenti davanti ai tribunali cantonali al momento dell'entrata in vigore del presente decreto, saranno ancora giudicati da questi ultimi.

Art. 4. Il presente decreto entra in vigore il 5 ottobre 1939.

234. 4. 10. 39.

Erweiterung der Kompetenzen der strafrechtlichen Kommissionen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements

Die gegenwärtige wirtschaftliche Lage, die auf die aussenpolitischen Ereignisse zurückzuführen ist, erfordert nachdrücklich, dass die Sicherstellung unserer Landesversorgung mit lebenswichtigen Gütern ohne Schwierigkeiten durchgeführt werden kann. Der Bundesrat hat deshalb am 1. September 1939, gestützt auf die ausserordentlichen Vollmachten, besondere strafrechtliche Kommissionen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes bestellt, die mit der Verfolgung und Beurteilung aller Widerhandlungen gegen die von ihm erlassenen wirtschaftsrechtlichen Vorschriften und Verfügungen, deren Vollzug dem eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement zusteht, betraut sind.

Nun stützen sich einzelne wirtschaftsrechtliche Erlasse auf das Bundesgesetz vom 1. April 1938 über die Sicherstellung der Landesversorgung mit lebenswichtigen Gütern, das die Verfolgung von Widerhandlungen gegen dieses Gesetz den ordentlichen, kantonalen Gerichten überlässt.

Die heutigen ausserordentlichen Zeitumstände verlangen dringend eine Vereinheitlichung auf dem Gebiete der eigentlichen Wirtschafts-Rechtsprechung, die auch eine rasche, einfache und den praktischen Bedürfnissen Rechnung tragende Erledigung der Straffälle gewährleisten kann.

Der Bundesrat hat deshalb in seiner Sitzung vom 29. September 1939 die Verfolgung und Beurteilung der gegen die folgenden Bundesratsbeschlüsse und Erlasse des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes begangenen Widerhandlungen ebenfalls den strafrechtlichen Kommissionen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes übertragen:

Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes über die Verarbeitung von Hafer, Gerste und Mais und den Verkauf von Mahl- und Umwandlungsprodukten aus diesen Getreidearten vom 2. September 1939,
Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes über ein Verkaufs- und Verwendungsverbot von Toluol vom 6. September 1939,
Bundesratsbeschluss über die Einschränkung des Motorfahrzeugverkehrs an Sonn- und Feiertagen vom 8. September 1939,
Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes über die Käseausfuhr vom 8. September 1939,
Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes über die Verwertung der inländischen Kartoffelernte 1939 und die Kartoffelversorgung des Landes vom 11. September 1939,
Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes über die Rationierung von Maschinenschmierölen (Positionen 1132 und 1132 a) vom 18. September 1939,
Bundesratsbeschluss über die Landesversorgung mit Heu und Stroh vom 20. September 1939.

Gleichzeitig hat sich der Bundesrat entschlossen, in offensichtlich geringfügigen Fällen, wo Bussen von unter Fr. 100.— in Frage kommen, den Präsidenten oder Vize-Präsidenten dieser strafrechtlichen Kommissionen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes die Beurteilung als Einzelrichter zu übertragen.

Auch Strafverfügungen der erstinstanzlichen strafrechtlichen Kommissionen unter Fr. 100.— sind auf Rekurs hin in die einzelrichterliche Kompetenz des Präsidenten oder Vize-Präsidenten der strafrechtlichen Rekurskommission des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes gestellt.

Diese Vereinfachung für Uebertretungen geringfügiger Natur findet ähnliche Behandlung in kantonalen Strafgesetzgebungen und erscheint aus Zweckmässigkeits- und Sparsamkeitsgründen angezeigt, umsomehr als die Rechtsstellung des Angeschuldigten infolge des gewährten Rekursrechts in keiner Weise geschmälert wird. 234. 4. 10. 39.

Extension de la compétence des commissions pénales du département fédéral de l'économie publique

La situation économique actuelle, conditionnée par les événements internationaux, exige que les mesures propres à assurer l'approvisionnement du pays en marchandises indispensables puissent être appliquées sans difficulté. Usant des pouvoirs extraordinaires qui lui ont été conférés, le Conseil fédéral a institué, en date du 1er septembre 1939, des commissions pénales du département de l'économie publique, qui sont chargées de poursuivre et de juger les infractions aux prescriptions dont l'exécution incombe à ce département.

Or, quelques prescriptions d'ordre économique se fondent sur la loi fédérale du 1er avril 1938 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en marchandises indispensables, qui stipule que la poursuite et le jugement des infractions à cette loi appartiennent aux tribunaux cantonaux.

Les circonstances extraordinaires imposent une unification de la juridiction pénale en matière économique, aux fins d'assurer le règlement rapide, simple et pratique des cas d'infraction.

Le Conseil fédéral a dès lors décidé, dans sa séance du 29 septembre 1939, d'attribuer également aux commissions pénales du département de l'économie publique la poursuite et le jugement des contraventions aux arrêtés du Conseil fédéral et ordonnances du département fédéral de l'économie publique énumérés ci-dessous:

Ordonnance concernant la mouture de l'avoine, de l'orge et du maïs, ainsi que la vente des produits tirés de la mouture ou de la transformation de ces céréales, du 2 septembre 1939;
Ordonnance interdisant la vente et l'emploi du toluol, du 6 septembre 1939;
Arrêté restreignant la circulation des véhicules automobiles le dimanche et les jours de fête, du 8 septembre 1939;
Ordonnance concernant l'exportation du fromage, du 8 septembre 1939;
Ordonnance sur l'utilisation de la récolte indigène de pommes de terre de 1939 et le ravitaillement du pays en pommes de terre, du 11 septembre 1939;
Ordonnance sur le rationnement des huiles minérales pour graisser les machines (position 1131b) et des graisses lubrifiantes (positions 1132 et 1132a), du 18 septembre 1939;
Arrêté sur l'approvisionnement du pays en foin et en paille, du 20 septembre 1939.

Le Conseil fédéral a décidé en outre d'attribuer aux présidents ou vice-présidents des commissions pénales, statuant comme juge unique, le jugement des cas de minime importance pour lesquels l'amende entrant en considération est inférieure à 100 francs.

Les recours interjetés contre des décisions pénales de première instance qui comportent une amende inférieure à 100 francs seront également de la compétence exclusive du président ou du vice-président de la commission pénale de recours du département fédéral de l'économie publique.

La simplification prévue pour les affaires de peu d'importance s'inspire de la procédure de divers codes pénaux cantonaux et se justifie également par des raisons d'économie et d'ordre pratique. Elle n'affecte d'ailleurs en rien les droits de l'inculpé qui conserve la faculté de recourir.

234. 4. 10. 39.

Regelung der viehwirtschaftlichen Produktion (Schweinekontingentierung)

Im Anschluss an die Anpassung der Bestimmungen über die Milchpreisstaffelung an die kriegswirtschaftlichen Verhältnisse hat der Bundesrat in seiner heutigen Sitzung beschlossen, Art. 6 der Verordnung über die Einschränkung der viehwirtschaftlichen Produktion vom 6. August 1935 (Schweinekontingentierung) bis auf weiteres ebenfalls zu sistieren und durch eine der derzeitigen Versorgungslage angepassten Ordnung zu ersetzen. Die Schweinekontingentierung wurde, wie erinnerlich, seinerzeit auf Vorschlag der bäuerlichen Organisationen eingeführt, um die Erzeugung besser der Aufnahmefähigkeit des Marktes anzupassen und im Bestreben, die unsere Landwirtschaft und Volkswirtschaft schädigenden regelmässigen Preiseinbrüche nach Möglichkeit zu verhindern. Beide Ziele sind erreicht worden, und überdies wirkten sich die Massnahmen als eine überaus geschätzte Hilfe zugunsten der berg- und kleinbäuerlichen Schweinehalter aus.

Da die Schweinekontingentierung den Grundsatz der weitmöglichsten Berücksichtigung der wirtschaftseigenen Futterbasis in den Vordergrund stellte, konnten die übermässigen Importe von fremden Futtermitteln auf ein erträgliches Mass zurückgeführt und gleichzeitig der Ackerbau entsprechend ausgedehnt werden.

Die derzeitigen internationalen Störungen haben die Verhältnisse bezüglich der Einführung fremder Futtermittel grundlegend verändert, so dass schon im Hinblick auf unsere Versorgungslage an Fett und Fleisch die zeitgemässe Anpassung der Ordnung der viehwirtschaftlichen Produktion ein naheliegendes Erfordernis darstellt.

Mit der vorübergehenden Sistierung der Schweinekontingentierung unter grundsätzlicher Beibehaltung der allgemeinen Bestimmungen über die Regelung der viehwirtschaftlichen Produktion kann eine weitere Förderung des Ackerbaues erreicht und die Verknappung des Angebotes auf dem Schweinemarkt und damit einer für den Verbraucher untragbaren Preissteigerung tunlichst vorgebeugt werden.

Nach dem neuen Beschluss des Bundesrates wird, soweit die Futtermittel inländischer Herkunft in ausreichendem Masse vorhanden sind, die Ausdehnung, sowie die Neueinführung der Schweinehaltung gestattet. Er berührt die übrigen produktionsordnenden Bestimmungen dagegen nicht. So bleiben insbesondere jene Massnahmen in Kraft, die der Ausdehnung der unerwünschten industriellen Zucht- und Mastbetriebe wirksam entgegenzutreten in der Lage sind.

Um die Entwicklung der Schweineproduktion fortlaufend verfolgen zu können, wird die Kontrolle auf Grund periodischer Viehzählungen weitergeführt. Den Schweinehaltern bleibt es anheimgestellt, allfällige Erweiterungen der Futtergrundlage, sowie die Wiedereinführung der Schweinehaltung der zuständigen kantonalen Behörde zur Ueberprüfung und Aufnahme in die Bestandeskontrollen zu melden. Allfällige Verpflichtungen oder Uebertretungen auf dem Gebiete der Regelung der Schweinehaltung, die vor dem Erlasse des Bundesratsbeschlusses bestanden, sind gemäss den bezüglichen Bestimmungen zu beurteilen.

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement wird ermächtigt, unter entsprechenden Voraussetzungen die sistierten Bestimmungen von Art. 6 der bundesrätlichen Verordnung vom 6. August 1935 wieder in Kraft zu setzen oder ergänzende Anordnungen über die Regelung der Schweinehaltung zu treffen. 234. 4. 10. 39.

Réglementation de la production animale (Contingentement des porcs)

Après avoir adapté les mesures d'échelonnement des prix du lait à la situation créée par l'économie de guerre, le Conseil fédéral a décidé également, dans sa séance de ce jour, de suspendre jusqu'à nouvel ordre l'application de l'article 6 de son ordonnance du 6 août 1935 tendant à limiter la production animale et de remplacer le dit article 6 par des dispositions mieux en rapport avec l'état actuel des choses. On se souvient que le contingentement des effectifs porcins avait été introduit à la demande des milieux agricoles, afin de mieux adapter la production aux capacités d'absorption du marché et de prévenir autant que possible des baisses de prix qui portaient régulièrement préjudice à notre agriculture et à l'économie nationale dans son ensemble.

Ces deux buts avaient été atteints et l'on peut dire que les mesures prises ont apporté une aide précieuse aux montagnards et petits paysans possesseurs de pores.

Le contingentement de la production porcine, basé essentiellement sur l'utilisation des fourrages récoltés dans le pays, eut pour effet de restreindre et de fixer l'importation des fourrages étrangers à un niveau acceptable, tout en favorisant l'extension de la culture des champs.

Les temps troublés que nous traversons ont modifié profondément la situation en ce qui concerne l'importation des denrées fourragères de l'étranger, de sorte qu'il est devenu urgent de songer dès à présent, vu les nécessités de notre ravitaillement en graisse et en viande, à adapter notre production animale aux besoins actuels et futurs.

La suspension momentanée des mesures de contingentement, tout en maintenant les dispositions fondamentales réglant la production animale, permettra à la culture des champs de se développer davantage. En régularisant les offres sur le marché des porcs, elle préviendra des hausses de prix que les consommateurs ne sont plus en mesure de supporter.

Le nouvel arrêté du Conseil fédéral permettra d'étendre ou de réintroduire la garde des porcs dans des exploitations qui sont en mesure d'utiliser des fourrages du pays en quantités suffisantes. Toutefois, il ne touche pas les autres dispositions réglementant la production, notamment celles qui sont susceptibles de combattre efficacement l'extension indésirable des porcheries industrielles.

Afin de pouvoir suivre l'évolution de la production porcine, on continuera à ordonner des recensements périodiques du bétail. En cas d'élargissement de la base fourragère ou si l'on réintroduit la garde des pores dans une exploitation, il est recommandé aux propriétaires d'informer les autorités cantonales de ces changements, pour qu'elles puissent les examiner et compléter leurs contrôles d'effectifs. Toutes les obligations contractées ou les infractions qui se sont produites en matière de contingentement porcin avant l'entrée en vigueur du nouvel arrêté du Conseil fédéral, seront examinées à la lumière des dispositions antérieures.

Si les circonstances l'exigent, le département de l'économie publique est autorisé à remettre en vigueur les dispositions de l'article 6 de l'ordonnance du 6 août 1935 et à éditer des mesures complémentaires concernant la réglementation de la production porcine. 234. 4. 10. 39.

Abgabe von Kohlen

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement hat durch eine Verfügung vom 30. August 1939 die Abgabe von Kohlen beschränkt und u. a. bestimmt, dass die Firmen des schweizerischen Kohlenhandels vom 31. August bis 31. Oktober 1939 im Maximum den vierten Teil ihrer gegenwärtigen Vorräte, Pflichtlager ausgenommen, verkaufen dürfen.

Die diesjährige Heizperiode setzte nun, besonders in den Berggegenden, verhältnismässig früh ein. Ferner hat sich ein Teil der Verbraucher für den Hausbrand noch nicht eingedeckt. Ueberdies verkauften gewisse Händler bereits im September den Viertel ihrer Vorräte, den sie abgeben dürfen, sodass sie trotz starker Nachfrage im Oktober keine Ware mehr liefern könnten. Deshalb, und da die bestehenden Kohlenvorräte eine gewisse Lockerung der Vorschriften gestatten, hat das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement seine Verfügung vom 30. August 1939 soeben abgeändert und das in der Zeit vom 31. August bis zum 31. Oktober 1939 zum Verkauf freigegebene Quantum von einem Viertel auf die Hälfte der bei den schweizerischen Kohlenhandelsfirmen am 31. August 1939 vorhandenen Vorräte, Pflichtlager ausgenommen, erhöht. 234. 4. 10. 39.

Livraison de charbon

Le département de l'économie publique avait, par une ordonnance du 30 août 1939, restreint la vente du charbon et prescrit notamment que les entreprises appartenant au commerce suisse de charbon ne pourraient pas vendre, du 31 août au 31 octobre 1939, plus du quart de leurs stocks actuels, non compris les réserves obligatoires.

La période de chauffage a commencé, cette année, relativement tôt, en particulier à la montagne. De plus, une partie des consommateurs n'ont pas encore fait leur provision de combustible pour le chauffage domestique. Enfin, certains négociants ont déjà vendu en septembre le quart de leurs stocks, de sorte que, malgré une forte demande, ils ne pourraient plus rien livrer en octobre. Cette circonstance et le fait que les réserves existantes permettent d'assouplir quelque peu les restrictions ont engagé le département de l'économie publique à modifier son ordonnance du 30 août 1939 et à élever du quart à la moitié des stocks qui existaient le 31 août 1939, réserves obligatoires non comprises, la proportion de charbon qu'il est permis de vendre du 31 août au 31 octobre 1939. 234. 4. 10. 39.

Canada — Marques d'origine

A teneur d'un arrêté du Département du Revenu national du Canada, daté du 30 août 1939, l'indication du pays d'origine prescrite pour les marchandises mentionnées dans la publication parue dans la Feuille officielle suisse du commerce n° 204 du 1er septembre 1939 ne sera exigée qu'à partir du 1er janvier 1940, pour laisser aux maisons intéressées le temps de prendre les dispositions nécessaires. 234. 4. 10. 39.

Irland — Devisenvorschriften

(Berichtigung)

In Nr. 230 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 29. 9. 39 soll es auf Seite 2015 unter obigem Titel in der vorletzten Linie heissen:

«Langfristige Verträge **(90 Tage)** sind dagegen in dieser Vergünstigung nicht eingeschlossen». 234. 4. 10. 39.

Postüberweisungsdienst mit dem Ausland - Service international des virements postaux

Umrechnungskurse vom 4. Oktober an — Cours de réduction dès le 4 octobre

Belgien Fr. 75.35; Dänemark Fr. 86.75; Deutschland Fr. 178.40; für Fr. 1000.— und mehr Fr. 178.35; Frankreich Fr. 10.25; Italien Fr. 22.80; Japan Fr. 105.50; Jugoslawien Fr. 10.10; Luxemburg Fr. 18.85; Marokko Fr. 10.25; Niederlande Fr. 237.75; Schweden Fr. 106.40; Tunesien Fr. 10.25; Ungarn Fr. 86.30; Grossbritannien und Irland Fr. 17.80.

Die Anpassung an die Kursschwankungen bleibt vorbehalten. — L'adaptation aux fluctuations des cours demeure réservée.

Hypothekarbank in Winterthur

Obligationen-Kündigung

Wir kündigen hiermit sämtliche in den Monaten Oktober, November und Dezember 1939 kündbar werdenden

4 % bis 4¼ % Obligationen

zur Rückzahlung auf die vertragliche Frist von sechs Monaten vom Tage der Kündbarkeit an.

Nach Ablauf der Kündigungsfrist hört die Verzinsung auf.

Konversions-Offerte

Bis auf weiteres konvertieren wir diese und sämtliche bisher gekündigten Titel in

3½ % Obligationen auf 3, 4 oder 5 Jahre fest

mit nachheriger, sechsmonatiger Kündigungsfrist, unter Vergütung der Zinsdifferenz bis Verfall. 2291

Bareinzahlungen

nehmen wir, solange Konvenienz, ebenfalls zu obigen Bedingungen entgegen.

Winterthur, den 30. September 1939. Die Direktion.

Consorzio per la Correzione del Fiume Maggia
in territorio di Locarno, Ascona e Losone

Rimborso obbligazioni

Titoli estratti a sorte il 29 settembre 1939, e rimborsabili in fr. 500.— a partire dal 31 dicembre 1939 presso la Banca «Unione di Banche Svizzere» in Locarno ed altre Agenzie.

8ª Estrazione della VIIª emissione 1927

numeri:	5	21	26	38	47	57	87	92	100	101
	135	140	142	143	145	148	166	185	198	200

5ª Estrazione della VIIIª emissione 1928

numeri:	13	19	25	28	34	38	50	59	76	77
	93	104	114	140	142	157	175	180	187	189

Locarno, 29 settembre 1939.

Per il Consorzio Correzione Fiume Maggia:

Il Presidente: Avv. G. B. Rusca. — Il Segretario: Geom. M. Beretta.

2290

Rolladenfabrik A. Griesser A.-G., Aadorf

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Donnerstag, den 19. Oktober 1939, nachmittags 4 Uhr im Bureau der Gesellschaft in Aadorf

TRAKTANDEN:

1. Protokoll.
2. Geschäftsbericht pro 1938/39.
3. Abnahme der Jahresrechnung und Decharge-Erteilung gemäss Revisionsbericht und Anträgen.
4. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
5. Wahl der Rechnungsrevisoren pro 1939/40.
6. Verschiedenes.

Die Jahresrechnung und der Bericht der Kontrollstelle werden vom 7. Oktober 1939 an zur Einsicht der Herren Aktionäre im Bureau der Gesellschaft aufgelegt sein. 2293 i

Aadorf, den 4. Oktober 1939.

Namens des Verwaltungsrates

Der Präsident: Hch. Bachmann. — Die Direktion: Ed. Bachmann. Fr. Griesser.

Usines Métallurgiques S. A.
Dornach

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le jeudi, 19 octobre 1939, à 14 h. 30, Restaurant Schützenhaus, Bâle.

ORDRE DU JOUR:

1. Rapport du Conseil d'administration sur l'exercice 1938/39, arrêté au 30 juin 1939.
2. Rapport des commissaires-vérificateurs.
3. Votations sur la conclusion de ces rapports.
4. Nominations statutaires.

Le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport de Messieurs les commissaires-vérificateurs seront à la disposition de Messieurs les actionnaires dès le 9 octobre 1939 au siège social à Dornach. Les cartes d'admission à cette assemblée seront délivrées jusqu'au 17 octobre 1939 au soir, au siège social à Dornach, sur présentation des titres ou d'un récépissé de banque. 2281 i

Le Président du Conseil d'administration.

ZÜRCHER KANTONALBANK

Wir sind bis auf weiteres Abgeber von

3½ % Obligationen unserer Bank

rückzahlbar ohne Kündigung nach 5 Jahren

gegen **Bareinzahlung** und in **Konversion** von gekündeten oder kündbaren Kassaobligationen. 2296

Anfang Oktober 1939.

Die Direktion.

Emprunts de la Ville de Neuchâtel

Remboursement d'obligations

Par tirage au sort du 30 septembre 1939, les obligations dont les numéros suivent ont été désignées pour le remboursement:

Emprunt de 1902, 3½% — 87 obligations de fr. 1000.— l'une:

76	116	118	160	223	228	251	280	303	341	371	378
408	411	459	472	473	494	524	525	539	556	579	587
606	615	644	660	681	699	707	724	764	785	795	842
859	862	907	912	927	955	963	1015	1048	1116	1117	1148
1194	1223	1286	1290	1291	1300	1301	1302	1362	1383	1406	1417
1452	1458	1481	1507	1511	1534	1538	1544	1579	1605	1632	1685
1701	1717	1738	1744	1756	1757	1853	1856	1858	1860	1902	1919
1922	1945	1992									

Emprunt de 1905, 3½% — 58 obligations de fr. 1000.— l'une:

47	83	85	212	298	327	340	368	379	415	431	433
534	544	603	687	737	746	760	778	819	839	845	926
961	995	1026	1058	1252	1261	1278	1313	1317	1335	1369	1399
1403	1443	1529	1542	1572	1618	1627	1637	1644	1715	1724	1750
1793	1798	1810	1844	1862	1870	1900	1908	1929	1937		

Emprunt de 1931, 4¼% — 94 obligations de Fr. 1000.— l'une:

12	65	83	257	270	281	287	295	299	383	439	544
568	587	591	615	647	661	703	716	816	818	909	970
972	1022	1031	1035	1040	1041	1054	1081	1090	1112	1149	1182
1188	1240	1299	1300	1301	1403	1419	1580	1583	1635	1674	1684
1685	1686	1774	1803	1867	1931	1934	1935	1991	2029	2040	2091
2115	2144	2168	2232	2311	2358	2405	2408	2429	2444	2450	2473
2487	2524	2544	2554	2566	2631	2636	2769	2808	2839	2858	2874
2879	2908	2967	2974	2979	2983	2987	2992	2993	3000		

Emprunt de 1931, 4% — 67 obligations de fr. 1000.— l'une:

118	222	287	380	403	662	974	979	1209	1238	1246	1452
1586	1601	1646	1710	1805	1819	1843	1877	2323	2335	2337	2366
2608	2625	2633	2701	2893	3060	3477	3579	3635	3697	3717	4430
4530	4562	4605	4631	4648	4704	4781	4816	4969	5040	5072	5084
5263	5269	5273	5345	5376	5435	5447	5536	5599	5623	5662	5686
5691	5819	6192	6368	6450	6548	6686					

Emprunt de 1931, 4% — 6 obligations de fr. 500.— l'une

6708	6800	6971	7195	7254	7290

Emprunt de 1931, 4% — Deuxième émission — 68 obligations de fr. 1000.— l'une:

7459	7473	7537	7553	7556	7569	7609	7672	7677	7727	7758	7763
7782	7860	7867	8008	8040	8058	8061	8106	8121	8141	8187	8191
8202	8209	8308	8343	8377	8423	8433	8439	8463	8517	8670	8706
8760	8805	8825	8875	8930	8952	8986	9058	9071	9076	9094	9179
9189	9227	9267	9379	9412	9418	9443	9456	9499	9507	9532	9584
9749	9842	9883	9884	9932	10208	10233	10273				

Emprunt de 1932, 3¾% — 43 obligations de fr. 1000.— l'une:

33	108	115	390	444	502	565	656	723	841	952	1096
1259	1262	1287	1472	1474	1758	1935	2053	2061	2189	2265	2272
2276	2403	2570	2597	2815	2917	2979	3009	3029	3091	3190	3275
3294	3391	3405	3471	3530	3542	3553					

Emprunt de 1932, 3¾% — 14 obligations de fr. 500.— l'une:

3726	3749	3818	3824	3849	3919	3987	4006	4015	4024	4060	4107
4116	4274										

Emprunt de 1933, 3¾% — 94 obligations de fr. 1000.— l'une:

296	592	597	612	626	805	810	891	910	966	1236	1383
1599	1603	1838	1963	2017	2077	2159	2394	2486	2611	2642	2654
2706	2738	2768	2825	2882	2914	2972	2979	3188	3207	3238	3259
3286	3296	3401	3608	3651	3719	3721	3849	3881	3887	3917	3940
3944	3968	3970	4001	4023	4025	4067	4097	4119	4187	4203	4278
4401	4458	4514	4523	4544	4658	4661	4791	4840	4964	4973	4989
4998	5020	5070	5224	5226	5243	5245	5270	5299	5359	5413	5432
5484	5499	5506	5515	5635	5695	5776	5826	5899	5965		

Emprunt de 1934, 4% — 48 obligations de fr. 1000.— l'une:

311	332	338	369	453	729	770	836	842	843	848	854
855	940	1038	1057	1076	1078	1113	1118	1269	1394	1409	1497
1833	1864	1993	2056	2145	2252	2293	2329	2343	2646	2812	2916
3071	3119	3120	3392	3407	3453	3776	3823	4103	4122	4123	4136

Emprunt de 1934, 4% — 25 obligations de fr. 500.— l'une:

4289	4317	4330	4355	4406	4471	4595	4753	4805	4869	4950	4960
5064	5105	5237	5294	5428	5497	5501	5531	5547	5671	5679	5740
5755											

Les titres ci-dessus sont remboursables à la Caisse Communale à Neuchâtel ou aux domiciles indiqués sur les titres, comme suit:

Ceux des emprunts 1893, 1931, 4% Ire émission, le 1er novembre 1939.
Ceux de l'emprunt 1931, 4%, 2e émission, le 15 décembre 1939.
Ceux des emprunts 1886, 1888, 1890, 1902, 1905, le 31 décembre 1939.
Ceux de l'emprunt 1931, 4¼%, le 15 janvier 1940.
Ceux de l'emprunt 1932, le 1er février 1940.
Ceux de l'emprunt 1933, le 15 mars 1940.
Ceux de l'emprunt 1934, le 15 février 1940; dès ces dates, ils cesseront de porter intérêt. 2286

Neuchâtel, le 30 septembre 1939. Le directeur des finances: Gérard Bauer.

In **Basel** zentral gelegenes

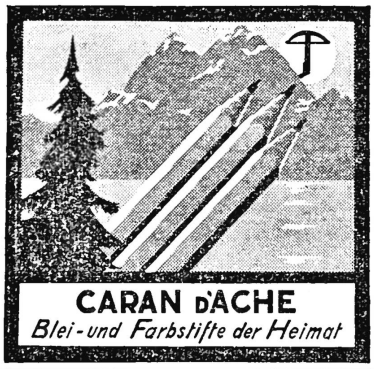
Verwaltungs-Bureau

mit angeschlossener Advokaturpraxis, sucht

Verbandssekretariat oder Generalagentur

etc. zwecks Ausnützung der bestehenden Organisation zu übernehmen. 2294

Anfragen erbeten unter Chiffre Q 55824 Q an **Publicitas Basel.**



Zins fällig?

Landolts

Liegenschaften-Kontrolle

gibt Auskunft!

Prospekt 320 zu Diensten. 64-16

LANDOLT-ARBENZ & Co
Zürich Bahnhofstrasse 65

Occasionen von Bureau-Mobiliar

schreiben Sie vorteilhaft im Schweiz. Handelsamtsblatt aus, da Sie mit diesem Organ direkt an die Geschäftswelt gelangen.

Schweizerische Spar- & Kreditbank St. Gallen

Einladung

zur

Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 16. Oktober 1939, vormittags 9.15 Uhr

im Hotel Aarhof, Olten

TRAKTANDEN:

1. Wahl der Stimmenzähler.
2. Abnahme der Berichterstattung, der Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung für 1938, Bericht der Kontrollstelle, Beschlussfassung, Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat für die bisherige Tätigkeit.
3. Bilanzbereinigung.
   a) Berichterstattung und besonderer Revisionsbericht nach Art. 732 OR.
   b) Beschlussfassung über die Herabsetzung des Aktienkapitals von Fr. 13,400,000.— auf Fr. 3,350,000.— durch Reduktion des Aktiennennbetrages von Fr. 100.— auf Fr. 25.— unter gleichzeitiger Bezeichnung dieser Aktien als Stammaktien.
   c) Beschlussfassung über die Kapitalerhöhung auf Fr. 5,500,000.— durch Ausgabe von 21,500 auf den Namen lautende Prioritätsaktien à nom. Fr. 100.— = Fr. 2,150,000.—.

Im Anschluss an diese Generalversammlung findet sofort eine **gemeinsame**

Generalversammlung der Stamm- und Prioritätsaktionäre

statt mit folgenden

TRAKTANDEN:

1. Wahl der Stimmenzähler.
2. Berichterstattung, Feststellung der Zeichnung und Liberierung des Prioritätsaktienkapitals.
3. Statutenänderung.
4. Wahl der Verwaltung und der Kontrollstelle.

Das Gesetz verlangt zur rechtsgültigen Beschlussfassung über einige der obigen Traktanden eine Vertretung von mindestens zwei Dritteilen sämtlicher Aktien. Für den Fall, dass diese Vertretung nicht erreicht wird, ist eine zweite Generalversammlung nötig, in welcher dann zur Beschlussfähigkeit nur die Vertretung eines Dritteils sämtlicher Aktien erforderlich ist. **Für diesen Eventualfall wird hiemit diese zweite Generalversammlung der Aktionäre auf Donnerstag, den 26. Oktober 1939, im Hotel Aarhof, in Olten, um 9.15 Uhr, festgesetzt, mit gleicher Traktandenliste, wobei im Anschluss an diese Generalversammlung dann ebenfalls die gemeinsame Generalversammlung der Stamm- und Prioritätsaktionäre mit gleicher Traktandenliste wie früher erfolgt.**

Die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung mit dem Revisionsbericht, Bericht des Verwaltungsrates und die Anträge für Abänderung der Statuten, liegen ab Donnerstag, den 5. Oktober 1939 beim Hauptsitz und sämtlichen Zweigniederlassungen zur Einsicht der Aktionäre auf.

Die Eintrittskarten können gegen genügenden Ausweis vom 5. Oktober 1939 an bis und mit 12. Oktober 1939 beim Hauptsitz und allen Zweigniederlassungen bezogen werden. Nach diesem Termin werden keine Karten mehr ausgegeben. Gemäss Art. 5 der Statuten anerkennt die Bank nur jene Personen als Aktionäre, welche im Register der Bank eingetragen sind.

Verlangt ein Vertreter eines Aktionärs die Eintrittskarte, so hat er eine schriftliche Vollmacht mit der Unterschrift des registrierten Aktionärs mit Angabe der Aktiennummer vorzuweisen. 2295

St. Gallen, den 2. Oktober 1939.

Der Verwaltungsrat.

Buchdruckerei FRITZ POCHON-JENT Aktiengesellschaft in Bern — Imprimerie FRITZ POCHON-JENT Société anonyme à Berne